

摘要

本書對俄羅斯「信、望、愛」此關鍵的「文化概念」進行比較分析，同時探討這文化概念構成俄羅斯世界獨特的心理和價值形象，並且嘗試比較此概念在漢語世界中的對應。

語言與人民的文化密切相關。語言呈現了族群中最重要現象的名稱，根據民族語言的詞語和表達方式，我們可以判斷該人民的世界觀及他們對世界的看法。人們在掌握現實的集體經驗中創造的世界形像被烙印在民族語言中，而該語言則在民族精神進化過程中積累了所有有價值的文化寶庫。

在詞彙學、語法學、成語學、諺語、民間故事或是文學與日常口語中，語言保存了文化的價值。語言就像是文化的轉換器，它傳達了民族文化代代相傳的瑰寶。語言是一種工具，是一種文化工具。語言透過人類本身所具有的言語能力以及在語言中所呈現對世界的視野，造就了人的個性、心理，以及對其他人的態度等等。

根據В.Н. Телия的詮釋，絕大多數的語言意義在某種程度上必定是與一種或另一種文化代碼相關聯。語言與文化之間的相互關係及其相關議題近年來反映在對世界國家圖景的關鍵概念進行語言和文化分析的研究中，而該研究最終歸納為「文化概念」或是「語言文化概念」。

Н.Д. Арутюнова寫道：「人生活在文化背景之中，文化對於人類來說是個《第二現實》。人類創造文化，而文化成為了人類的知識對象。從外部了解自然，從內部了解文化。要理解文化則必需分析文化的中心思想及其最重要的的關鍵概念，例如「真理」與「創造力」、「責任」與「命運」、「善」與「惡」、「法律」與「秩序」、「美」與「自由」。

在這方面同樣重要的是對不同「民族文化語言」的比較研究，在種族和文化條件下，語言反映的世界觀和價值體系最為明顯，因為它通過存在重大相似性的客觀事實得到證實，亦或者相反。毫無疑問，這種研究的理論和實踐價值一方面是為了更深入地理解一個人的民族認同，另一方面是在尋找跨文化交際的最佳模式。

「信、望、愛」的概念被作為構成「俄羅斯世界」精神進化載體的關鍵概念之一。與此同時，在這些概念中，還有一個基本的、普遍的人類核心，這對其他文化和其他民族來說是熟悉且理解的。因此，我們使用В. фон Гумбольдта「人類在這個世界中的多樣化方式」的說法，進而對「信、望、愛」的俄羅斯概念及其在漢語對應上做全面的比較與描述。